

Blick in die Witta un ds groÙa Otma vo dr Walt
 Rùahj vo da Barri un vo dr Nàtür
 grianer dunkler Màntel vo da Walder un vo da Màtta,
 ùnta Dàrfer wo bliahja
 di Stilla wo äim bawohnt

ùn doch
 vor hùndert Johr

Stàuib, Kràch, hunderti vo Grànàta wo explodiara
 versplitterti Kàrwer
 Wùnda wo blüata
 verrìsseni Seela
 Kùjla wo sùmma
 Bajonett wo glitzera in dr Sonn
 Schrèi, Riaf, Klàja

ùn dr Hàss un dr Tod wo herrscha
 nùr nà dr ànder Mansch ùmbrìnga
 àlli Teifel sìn los !

Frànzosa geja Ditschi
 Ditschlànd geja Frànkriich
 Viarzèhner Kriaj, Briaderkriaj
 Manscha geja Manscha

Europa wo brennt
 ùn die Bavàlkerung wo müasst üssrissa
 àlles verlo, àlles verliara
 häimetlos
 Hiisser wo verkohla
 Ruina, Trana un Eland ohna And

.../...

Regard dans le lointain, et le grand "respir" du monde
 calme des montagnes et de la nature
 manteau vert et sombre des forêts et des prairies
 en bas des villages qui fleurissent
 le silence qui nous habite

et pourtant
 il y a cent ans

Poussière, bruit, des centaines d'obus qui éclatent
 corps déchiquetés
 blessures qui saignent
 âmes déchirées
 balles qui sifflent
 baïonnettes qui scintillent au soleil
 cri, appels, plaintes

et la haine et la mort qui règnent
 ne plus que tuer l'autre être humain
 tous les diables sont lâchés

Français contre Allemands
 Allemagne contre France
 guerre de quatorze, guerre fratricide,
 humain contre humain

L'Europe qui brûle
 et les habitants qui doivent fuir
 tout laisser, tout perdre,
 apatrides
 maisons carbonisées
 ruines, larmes et misères sans fin

.../...

Blick in die Weite und das große Atmen der
 Welt Ruhe der Berge und der Natur
 dunkelgrüner Mantel der Wälder und der
 Wiesenunten Dörfer die gedeihendie Stille die
 uns bewohnt
 und doch
 vor hundert Jahren

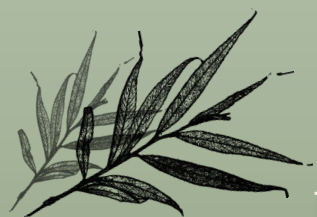
Staub, Krach, hunderte von Granaten die
 explodieren
 zersplitterte Körper, Wunden die bluten
 zerrissene Seelen,
 Kugeln die zischen
 Bajonette die in der Sonne glitzern
 Schreie, Rufe, Klagen

und der Hass und der Tod die herrschen
 nur noch den anderen Menschen
 umbringen. Alle Teufel sind los !

Franzosen gegen Deutsche
 Deutschland gegen Frankreich
 1914, Bruderkrieg
 Menschen gegen Menschen

Europa brennt
 und die Bevölkerung die flüchten muss
 alles verlassen, alles verlieren
 heimatlos
 Häuser die verkohlen
 Ruinen, Tränen und Elend ohne Ende

.../...



1915

Sieg ùn Zersteuerung
Stilla vo da Kirichhäf
s Tàl d'ürich die Front ìn zwei gschnìtta
gatrennti Fàmilia
verletzti Manschhäit
blutti Müra, laari Därfer
Stàcheldroht wo ìweràll bliahjt
tiafi Schìtzagrawa wo die Arda verwùnda

1915

Victoire et destruction
silence des cimetières
la vallée coupée en deux par le front
familles séparées
humanité blessée
murs nus et villages déserts
barbelés qui fleurissent partout
profondes tranchées qui blessent la terre

1915

Sieg und Zerstörung
Stille der Friedhöfe
das Tal durch die Front entzweit
getrennte Familien
verletzte Menschheit
öde Mauern und verwüstete Dörfer
Stacheldraht der überall blüht
tiefe Schützengraben verwunden die Erde

2015

Europa, andlig
Frieda un Versehnung
doch
a Dankmol zum Nohdanka
zwei Pànzerschiina, zwei Àrme
a Pfohl, die Bavàlkerung wo liidt
die Manschhäit ìn Schmarza
a Pfiiler mìt Spìtz
wo ìn dr Hìmmel glìtzert

2015

Europe, enfin,
paix et réconciliation
mais
un monument pour réfléchir,
deux barres anti-chars, deux armées,
un poteau, la population qui est dans la peine
l'humanité qui est en souffrance,
une flèche dont la pointe
scintille dans le ciel,

2015

Europa, endlich
Frieden und Versöhnung
doch
ein Denkmal zum Nachdenken
zwei Panzerschienen, zwei Armeen
ein kleiner Pfohl, die Bevölkerung die leidet
Menschheit mit Schmerz erfüllt
ein Pfeiler mit der Spitze die am Himmel
glitzert

fér gamäinsàm die Hoffnùng za iawa
fér s Gadachtnis wecka
fér àllawil Brucka bàuia
fér d' Fréihäit wàcha
fér die Gawàlt ìn ùns zàhma
fér d' Fìnschternis ìm Harz nia vergassa
un s Lawa ehra

pour cultiver ensemble l'espérance
pour réveiller la mémoire
pour construire des ponts
pour veiller la liberté
pour domestiquer la violence en nous
pour ne jamais oublier les ténèbres du cœur
et célébrer la Vie

um gemeinsam die Hoffnung zu pflegen
um das Gedächtnis zu wecken
um Brücken zu bauen
um über die Freiheit zu wachen
um die Gewalt in uns zu zähmen
um die Finsternis im Herzen nie zu
vergessen und das Leben zu ehren

Europa ìsch ùnseri gamäinsàm Häimet

l'Europe est notre patrie commune

Europa ist unsere gemeinsame Heimat

